

FIȘA DISCIPLINEI (licență)

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi Străine
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Limba și literatura engleză – Limba și literatura germană Limba și literatura engleză – Limba și literatura română

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	PRACTICĂ DE SPECIALITATE				
Coordonator de disciplină	Drd. Elisabeta TURCU				
Tutore / Titularul activităților de tutorat / activităților aplicative asistate	Drd. Elisabeta TURCU				
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				DS
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă				DI

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	75	SI	19	AT	-	TC	-	AA	56
---	----	----	----	----	---	----	---	----	----

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs	-
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	56
II c) Pregătire teme, referate, portofolii sau eseuri	14
II d) Tutoriat	-
III Examinări	5
IV Alte activități:	

Total ore pe semestru	75
Numărul de credite	3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	•
Competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Studiu individual	• accesul la internet; accesul la bibliografie (toți studenții vor avea permis pentru biblioteca USV)
Desfășurare aplicații	AA • încheierea de convenții de colaborare cu diverse instituții (Biblioteca USV; Editura USV; birouri de traduceri)

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	CP2: Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba engleză și în limba germană/ română; CP5: Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor engleză și germană și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală;
Competențe transversale	CT1: Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură în deplină concordanță cu etica profesională; CT2: Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice; CT3: Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare

Fișa disciplinei

	prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.
--	--

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Practica de specialitate are ca obiectiv principal dezvoltarea competențelor studenților de valorificare a cunoștințelor lor teoretice (lingvistice, literare, culturale) în activitățile practice specifice diverselor instituții în care ar putea fi angajați după terminarea studiilor universitare de licență.
Obiective specifice	O1 (CP2 CP5 CT1): Dezvoltarea competențelor de informare, documentare și redactare ale studenților; O2 (CT2 CT3): Stimularea colaborării între studenți în vederea realizării unor proiecte comune; O3 (CP2 CP5 CT1 CT2 CT3): Dezvoltarea priceperii de a elabora un proiect specific domeniului, care să le pună în valoare competențele acumulate pe parcursul anilor de licență la Litere.

8. Conținuturi și activități

Unități de învățare (Activități aplicative asistate + studiu individual)	Nr. ore	Metode de învățare	Observații
1. Profesii și instituții pentru absolvenții de la Litere (I) (profesor, traducător, interpret, referent, documentarist, editor etc.)	4	lectura lucrărilor din bibliografie; observarea și analizarea de bune practici; conversația; demonstrația didactică; problematizarea; învățarea prin descoperire	Studenții vor realiza un portofoliu care va cuprinde: fișe de observație, diverse texte-model fotocopyate (articole, fișe de bibliotecă etc.), schița unui proiect de eveniment cultural etc.
2. Profesii și instituții pentru absolvenții de la Litere (II) (școli, biblioteci, edituri, teatre, centre culturale etc.)	4		
3. Profesii și instituții pentru absolvenții de la Litere (III) (criterii de analiză a mediului intern și extern)	2		
4. Tehnici de informare și documentare (I) (resurse informaționale, principii de clasificare a documentelor: document primar, secundar, terțiar etc.)	4		
5. Tehnici de informare și documentare (II) (clasificarea zecimală universală; clasificarea zecimală Dewey (1876))	4		
6. Tehnici de informare și documentare (III) (clasificarea Cutter (1879))	2		
7. Tehnici de redactare (I) (bibliografia analitică, bibliografia cumulativă, bibliografia curentă, bibliografia generală etc.)	4		
8. Tehnici de redactare (II) (indexul alfabetic, indexul de autori, indexul cumulativ, rezumatul, anexa, legenda, nota de subsol, recenzia de carte, prefața, postfața etc.)	4		
9. Tehnici de redactare (III) (ilustrațiile și tabelele, erata, ediția, monografia, publicația serială, cronică literară/culturală, cronică presei, afișul, pliantul promoțional etc.)	2		
10. Provocările traducerii (I) (traducerea în limba română)	4		
11. Provocările traducerii (II) (traducerea din limba română)	4		
12. Provocările traducerii (III) (traducerea în / din limba română / germană)	2		
13. Provocările interpretariatului (I) (noțiuni generale)	4		
14. Provocările interpretariatului (II) (interpretare consecutivă)	4		
15. Provocările interpretariatului (III) (interpretare simultană)	2		
16. Strategii de comunicare în relațiile cu publicul (I) (comunicarea verbală/nonverbală)	4		
17. Strategii de comunicare în relațiile cu publicul (II) (comunicarea orală/în scris)	4		
18. Organizarea unui eveniment cultural (I) (proiectare, identificare parteneri etc.)	4		
19. Organizarea unui eveniment cultural (II) (realizare materiale)	4		
20. Organizarea unui eveniment cultural (III)	4		

Fișa disciplinei

(comunicarea cu presa)			
21. Prezentare portofolii	5		
Bibliografie			
<p>ECO, Umberto, 2008, <i>A spune cam același lucru. Experiențe de traducere</i>, Polirom.</p> <p>HATIM, Basil; MUNDAY, Jeremy, 2004, <i>Translation: An Advanced Resource Book</i>, London, Routledge.</p> <p>Hawkins, Ann R. (ed.), 2006, <i>Teaching Bibliography, Textual Criticism, and Book History</i>, Pickering & Chatto, London.</p> <p>HOLZ-MÄNTTÄRI, Justa, 1984, <i>Translatorisches Handeln: Theorie und Methode</i>, Suomalainen Tiedeakatemia (Finnish Academy of Science and Letters), Helsinki.</p> <p>ILIESCU-GHEORGHIU, Cătălina, 2006, <i>Introducere în interpretariat</i>, Iași, Institutul European.</p> <p>KATZ, Michael Jay, <i>From Research to Manuscript. A Guide to Scientific Writing</i>, Springer, Dordrecht, 2006.</p> <p>OPREA, Ioan, 2001, <i>Curs de Introducere în filologie</i>, Editura Universității Suceava.</p> <p>RADU, Raluca-Nicoleta, 2015, <i>Deontologia comunicării publice</i>, Iași, Polirom.</p> <p>ROȘCA Constantin et al., 2005, <i>Resurse umane. Management și gestiune</i>, București, Editura Economică.</p> <p>SCHÄFFNER, Christina, 2001, <i>Annotated Texts for Translation: English-German. Functionalist Approaches</i>, Clevedon, Multilingual Matters.</p> <p>ȘERBĂNESCU, Andra, 2000, <i>Cum se scrie un text</i>, Iași, Polirom.</p> <p>VULPE, Magdalena, 2002, <i>Ghidul cercetătorului umanist. Introducere în cercetarea și redactarea științifică</i>, Cluj-Napoca, Clusium.</p>			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se practică în alte centre universitare din țară și din străinătate.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
SI	Capacitatea de a sintetiza și de a pune în valoare, oral și în scris, informații cu caracter lingvistic, literar, cultural	Analizarea portofoliului alcătuit de studenți pe perioada practicii de specialitate; evaluarea prezentării portofoliului	50%
AA	Respectarea programului de practică	Analizarea participării active a studenților la activitățile desfășurate în diversele instituții	50%
Standard minim de performanță			
- respectarea programului de practică; - realizarea portofoliului (cu fișe de observație, schiță de proiect de eveniment etc.)			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
25.09.2021	-	

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament	Semnătura Prodecan / Coordonator CIDFC
27.09.2021	Conf. univ. dr. Olga Gancevici 	Conf. univ. dr. Simona-Aida Manolache

Data aprobării în Consiliul facultății	Semnătura decanului
27.09.2021	Conf. univ. dr. Luminița-Elena Turcu